

MARKO MILETICH
6635 S. Staples St. Apt. 937
Corpus Christi, Texas 78413
Telephone: (917) 482-5935
E-mail: mmileti1@gmail.com

EDUCATION

- Ph.D. Translation, Binghamton University, SUNY, December 2012
- MA, Liberal Arts/Translation Studies, CUNY Graduate Center, February, 2007
- Translation Certificate, New York University, Summer 1998
- MA, Hispanic Civilization, New York University, May 1991
- BA, Spanish, Hunter College, May 1987

Thesis: “Reading Gender in Translation: Translator’s Intervention in Isaac Chocrón’s *Pronombres personales*”

Director: Dr. Carrol Coates, Comparative Literature, Binghamton University
Readers: Dr. Marilyn Gaddis-Rose, Comparative Literature, Binghamton University
Dr. Joshua Price, Philosophy, Interpretation and Culture, Binghamton University
Dr. Salvador Fajardo, Romance Languages, Binghamton University

All translation is intervention. It transforms a text from one language to another through the mediating actions of a translator or translators who re-write passages first written in one language in order to make them available in another. My dissertation aims to show that translation intervention is often necessary when dealing with gender markings in Spanish that would not be necessarily present in English. In addition, it considers the need to intervene when translating the gendered views reflected in a fictional text as used in descriptions, interactions and/or exchanges between the sexes. Apart from a translator’s usual interventions to provide an idiomatic translation through “shifts,” and footnotes, there are instances where translators intervene in a more conscious, conspicuous and purposeful way, in particular when dealing with issues related to gender. These interventions go beyond what may be linguistically necessary to provide an idiomatic translation. The novella translated in this dissertation makes use of such interventions. It is by Venezuelan author Isaac Chocrón (1930-2011) and its title in Spanish is *Pronombres personales*.

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

- Community Interpreting
- Gender and Translation
- Literary Translation
- Scholarship of Teaching and Learning (SoTL)
- Service-Learning
- Spanish for Heritage Speakers
- Translation/Interpreting Pedagogy

ACADEMIC EMPLOYMENT

- Assistant Professor, Texas A & M Corpus Christi, Fall 2016-Present
- Assistant Professor, University of Texas Arlington, Fall 2013-May 2016
- Adjunct Instructor, Adelphi University, New York, Fall 2010-Spring 2013
- Teaching Assistant, Binghamton University, 2009-2010
- Online Translation Certificate Coordinator/Instructor, Adelphi University, New York, Fall 2009-2013
- Online Instructor, University of Texas at Brownsville, Texas, Spring 2011
- Online Instructor, Universidad Autónoma de Barcelona, Spain, 2011-2012
- Translation Program Instructor/Coordinator C. E. Hunter College, New York, 2001-2013
- Adjunct Instructor, Montclair State University, 2008-2010
- Teaching Assistant, New York University, New York, 1990-1991
- Spanish Teacher, Park West High School, New York, 1987-1990

RECENT COURSES TAUGHT

Texas A& M Corpus Christi

Spring 2017

SPAN 1311 Spanish I

SPAN 2316 Spanish for the Professions

Fall 2016

SPAN 1312 Spanish II

SPAN 1312 Spanish II

SPAN 3313 Spanish Translation

University of Texas at Arlington

Spring 2016

SPAN 3312 Latin American Culture and Civilization

SPAN 3315 Spanish Composition through Literature

SPAN 4313 Topics in Hispanic Culture (Advanced Writing through Context)

Fall 2015

SPAN 4343 Interpreting in Medical Settings (Service-Learning Component)

SPAN 4344 Interpreting in Legal Settings

Spring 2015

SPAN 3341 Introduction to Interpreting

SPAN 4342 Medical, Scientific, and Technical Translation

Fall 2014

SPAN 3340 Introduction to Translation
SPAN 3305 Advanced Spanish for Heritage Speakers

Spring 2014

SPAN 3340 Introduction to Translation
SPAN 5513 Topics in Hispanic Literature and Culture (Gender in Novels)

Fall 2013

SPAN 3313 Fundamentals of Interpretation
SPAN 3340 Introduction to Translation

OTHER TEACHING

Adelphi University (New York)

Spanish I, Spanish II, Spanish III, Seminar in Spanish Literature: The Generation of 98,
Spanish Translation Techniques, Spanish Cross-Cultural Concepts, Spanish for Business,
Introduction to Translation Studies, Translation Studies II

Binghamton University (New York)

Translation Workshop (English-Spanish/Spanish-English)

University of Texas at Brownsville

Literary Translation

Universidad Autónoma de Barcelona (Spain)

Gender and Translation Workshop (online course)

Hunter College (Continuing Education) (New York)

Introduction to Translation Studies, Translations Studies II, Fundamentals of
Interpretation, Interpretation in Medical Settings, Spanish Editing, Interpretation in
Hospital Settings, Cultural, Medical and Ethical Issues in Interpretation, Advanced
Medical Interpretation and Practicum

Montclair State University (New Jersey)

Introduction to Interpreting, Translating II, Translating III

New York University (New York)

Spanish I

Park West High School (New York)

Spanish I

TRANSLATION AND INTERPRETATION EXPERIENCE

- Translator Victory Productions, Worcester, Massachusetts, June 1st 2016-August 1st 2016
 - Translation of materials for online Math Program resources grades 9-12
- Freelance Translator, Writer, Proofreader, Interpreter, New York, 1999-2013
 - Interpreted /wrote/proofread for several clients. Translated for *Siempre Mujer* magazine
- Interpreter Immigration Court, Berlitz, Inc., New York, 1997–1999
 - Interpreted for Immigration hearings at the Executive Office for Immigration Review
- Writer, Translator, Editorial Options, New York, 1996-1997
 - Wrote/edited/translated material for a reading program in Spanish
- Editor, Translator, Proofreader, Scholastic Inc., New York, 1995–1996
 - Translated/edited/proofread for a reading program grades K-12
- Translator, Editor, Proofreader, *El Nuevo Hudson*, Jersey City, New Jersey, 1995-1996
 - Translated/edited/proofread news items for publication for the newspaper
- Freelance Translator, Proofreader, Interpreter, Editor, New York, 1992-1995
 - Translated/proofread/interpreted/edited for several clients
- Bilingual Interviewer, Criminal Justice Agency, New York, 1991-1992
 - Conducted interviews to determine eligibility for Release on Own Recognizance (ROR)

ARTICLES AND TRANSLATIONS PUBLISHED

December 2016 “Warfare” translation of the short story “Guerra” by Linda Morales Caballero. *Reunion: The Dallas Review*

November 2015 “Gendered Curiosity: Three Translations of an Interpolated Novel in *Don Quixote*.” *Mutatis Mutandi*, Vol. 8: 2.

October 2015 “Women Interpreting Masculinity: Two English Translations of *Don Segundo Sombra*” *Perspectives, Studies in Translatology*. Published online August 28, 2015.

July 2015 “Accounting for Nonverbal Communication in Interpreter-Mediated Events in Healthcare Settings” *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, Volume 1:2.

October 2014 “Serve and Learn! Creating a Service-Learning Course for the Translation and Interpreting Classrooms” *Journal of Translation Studies*, October 15, 2014 Vol. 15-4.

September 2014 “Translating the Jewish Other: the case of Isaac Chocrón” *Latin American Jewish Studies Association Newsletter*.

October 2014 Translation into English of two Spanish poems (Tango argentino and Tango argentino II) by Peruvian poet Linda Morales Caballero. K1N Online Literary Translation Journal.

<http://k1nlitra.ca/k1n/article.php?opt=3&i=OTQ=&i2=MTA=&l=En>

<http://k1nlitra.ca/k1n/article.php?opt=3&i=OTU=&i2=MTA=&l=En>

April 2014 “~~Learning~~ Learning from Translation Errors” *The ATA Chronicle*, Volume XLIII, Number 4.

April 2013 Translation Studies Abstracts Online published by St Jerome Publishing: *Reading Gender in Translation: Translator’s Intervention in Isaac Chocrón’s Pronombres personales*

April 2012 “Timo” (Swindle) and “Fuerza de voluntad” (Willpower)
Two micro stories published in *Enclave*, Spring 2012, online literary magazine of Queens College, NY

<https://enclave.commons.gc.cuny.edu/files/2012/05/Enclave-03.pdf>

May 2007 Contributed translation bibliography to:

Agustí, L. (Ed.). (2007). *Essential guide to Spanish reading: Librarian's selection*. Coral Gables, Florida: ICEX (Instituto Exterior de Comercio Español) and FGEE (Federación de Gremios de Editores de España).

September 2006 “Error Analysis: Pedagogical Aspects of Translation.” *Proceedings of the 47th Annual Conference of the American Translators Association, 2006*.

September 2006 “Review of *Translator Self-Training Spanish Medical & Healthcare*”.
Apuntes... InTradEs Intérpretes y traductores de español. Fall 2006, Volume 12, Number 2.

September 2005 “La formación de traductores e intérpretes” (Translator and Interpreter Training). *Apuntes...* InTradEs Intérpretes y traductores de español. Fall 2005, Volume 13, Number 4.

May 1998 “Alberto Fujimori’s Tunnels of Love” Translation into English of a Spanish Interview. *Harper’s Magazine* (May 1998) 19-20.

April 1998 “A Dirty Warrior Response” Translation into English of a Spanish Interview. *Harper’s Magazine* (April 1998) 25-27.

REVIEWER

Reviewer for *Translation Spaces Journal*, a biannual, peer-reviewed journal that recognizes the global interdisciplinary impact of translation. Reviewed article for editor, November 2015.

CONFERENCES ORGANIZED

“**International Translation Day 2015**” September 30, 2015 University of Texas at Arlington
Lecture by Marian Schwartz’s translator of Leo Tolstoy’s *Anna Karenina*

“**International Translation Day 2014**” September 30-October 1, 2014, University of Texas at Arlington

- Pete Smith Vice Provost for Digital Teaching & Learning, University of Texas Arlington
- Melissa Wallace Translation and Interpreting Professor, University of Texas San Antonio
- José Dávila Montes Director of the Translation and Interpreting Office and Professor of Translation and Interpreting, University of Texas Brownsville

“**New Trends in Translation Pedagogy Roundtable**” April 20th, 2012 Hunter College
Roosevelt House, New York City (Moderator)

- Distinguished Professor Marilyn Gaddis-Rose: “The Best Course I Ever Took”
- Marella Feltrin-Morris: “The Misery and Splendor of Teaching Translation Online”
- Milena Savova: “The Role of the Instructor in Distance Learning”
- Josep Dávila “Teaching Interpreting Online: The Advantages of Distance”

“**Medical Interpreting Matters: A Roundtable Discussion**” May 20th, 2011 Hunter College,
New York City (Moderator)

- Virginia Pérez-Santalla, Commissioner for the Certification Commission for Healthcare Interpreters
- Mary Ann Randazo, Language Assistance Coordinator Patient Relations Department at SUNY Downstate Hospital
- Eric Candle, International Medical Interpreters Association NY State and Regional Representative

- Harner Vaval, Haitian-Creole Interpreter at SUNY Downstate Hospital.

“Translation as Performance from *Español* into English” (José Dávila Montes, Marko Miletich Moderators) November 18th, 2010

- Two translators translated in front of an audience who could watch on adjacent screens. Retrospective Think Aloud Protocols were used, as well as Camtasia and Translog (linear representation).

CONFERENCE PRESENTATIONS

“Academic Service-Learning for Interpreting Students”

Medical Interpreters: A Vital Part of Coordinated Health Care Delivery
International Medical Interpreters Association (IMIA)
The Joseph B. Martin Conference Center at Harvard Medical School
Boston, Massachusetts April 29 May 1 2016
(Presentation April 30, 2016)

“Hands-on Learning: Agape Service”

Translation and Interpreting and/as Globalization: Rewarding the Boundaries of TIS
American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
Middlebury Institute of International Studies at Monterey, March 31 - April 2, 2016
Monterrey California March 31-April 2 2016 (Presentation Saturday April 2nd, 2016)

“The Translator as Performer”

Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies
International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015
(Presentation July 7th)
IATIS Belo Horizonte Brazil 2015 July 7-10 2015

“Translating Jewish Gender Roles in Isaac Chocrón’s *Pronombres personales*”

Panelist in the roundtable “Translating Latin American Jewish Authors into English”
International Research Conference of the Latin American Jewish Studies Association
Florida International University
Miami, Florida
June 21-23 2015

“Dragomans Gaining Footing: Translators as Usurpers in Two Stories by Rodolfo Walsh and Moacyr Scliar”

Panelist in the panel “Figures and Fables of the Translator”
Translation and Transition Conference
Barnard College, New York
May 1-2, 2015

“Gender in Translation”

Panelist in the panel regarding issues of gender in translation: grammatical gender, representations of femininity and masculinity in translation, retranslation of gender.
American Literary Translators Association
Milwaukee, November 12-15, 2014

“Integrating Service Learning to Translation and Interpreting Courses”

Presenter at II Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción, didTRAD PACTE, Department of Translation and Interpreting at Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, 8/7-8/9/2014

“Translating the Jewish Other: The Case of Isaac Chocrón”

Panelist in the panel “Building Jewish Life in the Americas”
Latin American Jewish Studies Association (LAJSA)
New York City, May 1-2, 2014

“The Importance of Nonverbal Communication in Bilateral Interpreting”

Presenter
International Medical Interpreters Association (IMIA)
Houston, Texas, January 16-19, 2014

“Latin American Masculinity in Translation: *Don Segundo Sombra*”

Panelist in the panel “Gender in Translation”
American Literary Translator’s Association, Indiana University, Bloomington, Indiana, October 16-19, 2013

“The Gendering of Translation”

Panelist in the panel International Translation Day Colloquium, The University of Texas at Brownsville, Texas, September 30, 2013

“Gendered (Un)Faithfulness: Translator’s Intervention in Isaac Chocrón’s *Pronombres personales*”

Panelist in the seminar: Translation: Tales of faithful Betrayals and Treacherous Fidelities
Northeast Modern Language Association, Boston, Massachusetts, March 21-24, 2013

“Representations of Femininities and Masculinities in Translation” (Chair)

Northeast Modern Language Association, Rochester, New York, March 15-18, 2012

“Translation Studies: Vital for the Humanities”

Presenter
The 42nd Annual North Modern Language Association Convention, New Brunswick, New Jersey
April 7-10, 2011

“Translation as Interlingual Complicity”

Presenter

The 23rd Annual Stony Brook Graduate English Conference, Stony Brook Manhattan Campus, March 11th, 2011

“Translation Standards and Best Practices”

Guest Speaker

Atlanta Association of Interpreters and Translators, Atlanta, September 25th, 2010.

“(En)Gendering Literary Translation”

Presenter

Northeast Modern Language Association, Montreal, Canada, April, 10th, 2010.

“Gender in Translation: Perspectives on Strong Women; a Talk on Translating the Women of Cervantes’ *Don Quixote*”

Presenter

Barnard College, New York, March 30th, 2010.

“La traducción como herramienta de aprendizaje” (Translation as a Learning Tool).

Presenter Teacher Workshop Series 2009-2010, Instituto Cervantes, New York, December 12th, 2009.

“Making Way for Gender” Part of the panel Directionalities in Translation: Way(s) to Go
Panelist

American Translators Association Conference, New York City, NY, October 31, 2009.

“Reading Gender in Translation” Part of the panel (The Ethics of Translation)

Panelist

Northeast Modern Language Association, Boston, MA, February 27, 2009.

“Análisis del error: aspectos didácticos de la traducción” (Error Analysis: Didactic Aspects of Translation).

Presenter

Spanish Division of American Translators Association Conference, Philadelphia, Pa. March 29, 2008.

“Translation Training in Liberal Arts Curricula.”

Panelist in a panel from Binghamton University.

American Translators Association, San Francisco, CA, November 3, 2007.

“Pedagogía del error: aspectos didácticos de la traducción” (Error Analysis: Didactic Aspects of Translation). El español lengua de traducción (Spanish as Translation Target Language)

Presenter

Puebla, Mexico, July, 12, 2006.

“Advanced Skills for the advanced Spanish/English Interpreter: Comparative Analysis, Discourse Analysis and Pragmatics”

Presenter

Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA), Boston Massachusetts, October 29, 2005.

“Approaches to Teaching Translation”

Presenter

American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA), University of Massachusetts Amherst, March 26-28, 2004.

“Retraining Spanish Interpreters: False Cognates, Spanglish, Code Switching, and Hyperformality”

Presenter

Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA), Boston Massachusetts, October 30, 2004.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- American Literary Translators Association (ALTA)
- American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- American Translator Association (ATA)
- International Medical Interpreters Association (IMIA)
- Modern Language Association (MLA)

HONORS

Member of Sigma Delta Pi (Spanish Honor Society)

TECHNOLOGY

Moodle and Blackboard platforms.

Certificate of Professional Development for Best Practices for Online Design
Texas A&M Corpus Christi December 6, 2016

LANGUAGES

Fluent in Spanish and English.
Reading proficiency in French and Portuguese.